

La Société Française de Traductologie (SoFT)

avec le soutien de la Fondation Toshiba

organise

le vendredi 9 septembre 2022

à l'École française d'Extrême-Orient (EFEO)

22, av du Président Wilson 75116 Paris

un colloque international,

*Traduction et diffusion des connaissances.  
Problèmes de traduction au Japon*



## PROGRAMME

### 9h-9h15. *Introduction*

Mme Florence Lautel-Ribstein, Présidente de la SoFT, Université Paris-Nanterre, France

*Titre* : « Mot de bienvenue »

M. Frédéric Girard, Directeur d'études émérite, École française d'Extrême-Orient, France

*Titre* : « Présentation du colloque »

### 9h15-10h. *Séminaire 1. Problèmes de traduction du sanskrit au chinois et au japonais dans le bouddhisme*

*Intervenant* : M. Kōsei Ishii, Professeur émérite de l'Université Komazawa, Japon

*Titre* : « Particularités des descriptifs de la nature dans les textes canoniques indiens, leurs traductions chinoises et les poèmes bouddhiques japonais »

### 10h-10h45. *Séminaire 2. Époque prémoderne : le siècle chrétien, philosophie, religions*

*Intervenant* : M. Frédéric Girard, Directeur d'études émérite, École française d'Extrême-Orient, France

*Titre* : « Les premières traductions du vocabulaire philosophique et de leur impact au Japon durant le siècle chrétien (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles) »

10h45-11h. PAUSE

### 11h-12h30. *Séminaire 3. Transformation de la terminologie chinoise et japonaise du bouddhisme*

\*11h-11h45. *Intervenant* : M. William M. Bodiford, Professeur à l'Université de Californie, Los Angeles, États-Unis

*Titre* : « The Re-Reading of Buddhist Scriptures in China and in Dōgen »

**\*11h45-12h30. *Intervenant*** : M. Aldo Tollini, Professeur émérite à l'Université de Venise, Italie

*Titre* : « Buddhism from China to Japan through Translations »

**12h30-14h30. PAUSE DÉJEUNER**

**14h30-15h15. *Séminaire 4. Philosophie moderne 1***

*Intervenant* : M. Kuroda Akinobu, Maître de conférences au Département d'études Japonaises de l'Université de Strasbourg et responsable du groupe d'études de philosophie japonaise de l'Institut français de recherche sur l'Asie de l'Est, France

*Titre* : « Le *hypokeimenon* (ὑποκείμενον) en grec ancien retrouvé chez un linguiste japonais à l'époque moderne »

**15h15-16h. *Séminaire 5. Philosophie moderne 2***

*Intervenant* : Mme Takako Saito, Maître de conférences à l'Inalco, responsable du groupe d'études de philosophie japonaise à l'Institut français de recherche sur l'Asie de l'Est (IFRAE, FRE 2025), France

*Titre* : « Présentation des questions de traduction de concepts philosophiques aux XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles »

**16h-16h15. PAUSE**

**16h15-17h. *Séminaire 6. Concepts esthétiques classiques japonais : conférence de clôture***

*Intervenant* : M. Mikio Takemoto, Professeur émérite de l'Université Waseda et Directeur honoraire du musée du Théâtre, Japon

*Titre* : « Entre l'exégèse des textes littéraires classiques et la traduction : le cas des traités de Nô de Zeami »